

REGULATIONS

- 1) Registration for the Award is open to anyone, except for ALP members and their relatives. Works of Section "B" can be written in one of the following languages: English, French, Italian or any Rhaeto-Cisalpine language.
- 2) All works, in typewritten form (handwritten texts are not accepted) must be presented in 4 copies, 3 of which are strictly anonymous and one (only 1) in an envelope, accompanied by the personal data of the author (name, address, phone number and optionally the e-mail address). The material must be sent to the following address: «A.L.P. – Via Mazzini, 21 – 15060 Capriata d'Orba (AL) - Italy».
- 3) In order to take part in the Award, candidates must pay a contribution of € 5, payable in one of the following ways:
 - Card PostePay No. 4023-6005-9123-3897, holder Gianfrancesco Ruggeri (please send receipt of payment together with anonymous copies);
 - Cash, placing the money between two of the anonymous copies.Candidates should also send, together with the works, a statement certifying that the works are original products of their intellect and unpublished as of the date of despatch; in addition, for Section "A", candidates will have to certify that the translation does not infringe any existing right.
- 4) Works must be postmarked by June 30th, 2013 and will be judged by a jury of experts who will draw up the charts, and its decisions will be final and binding. The

Association reserves the right not to award one or more prizes, should the level of the works be considered inadequate.

- 5) The works will not be returned to the authors, they will remain available for all possible future Association events and will become part of Association historical archive.
- 6) The winners must personally pick up the prizes during the awards ceremony, or send a trusted person in their stead. The awards ceremony will take place on Saturday, November 9, 2013, at 16:00, in the Biblioteca Comunale of Vaprio d'Adda – via Marconi, 73 – MI - Italy. The winners will be informed in advance via a personal letter.
- 7) The composition of the jury judging the received works will be announced during the awards ceremony.
- 8) For more information about the Award, you can contact the following number: 0039-335-5792884 (Bepe Sanero - President) or send an e-mail to: alpdn@libero.it.

Note: The personal details provided by the contestants will be used exclusively for the smooth running of the event.

AWARDS

Section "A"	Section "B"
1st Prize : 500,00 €	1st Prize : 300,00 €
2nd Prize : 300,00 €	2nd Prize : 150,00 €
3rd Prize : 150,00 €	-----

ASSOCIAZION LINGUISTICA PADANEISA
A.L.P. - <http://www.alpdn.org/alp>
2013



«AWARD A.L.P. 2013» «2nd Memorial Angelo Giavazzi»

The Rhaeto-Cisalpine (or Padanian) language group includes Piedmontese, Ligurian, Lombard, Emilian, Romagnol, Venetian, Istriot, Romansh, Ladin, Friulian. The Associazione Linguistica Padaneisa promotes the 2nd Award in Linguistic Studies "Memorial Angelo Giavazzi", consisting of the following 2 sections:

A. *translation into a Rhaeto-Cisalpine language of famous works of literary, theatrical, scientific, philosophic nature. The use of a unitary standard ^[1] or unitary regional standards or, alternatively, of established standards would be particularly appreciated.*

B. *unpublished and original linguistic or literary research on one or more Rhaeto-Cisalpine language. Research considering multiple Rhaeto-Cisalpine languages (or written in a Rhaeto-Cisalpine language) would be particularly appreciated.*

¹ Hull, Meneghin

REGOLAMENTO

- 1) L'iscrizione al concorso è aperta a tutti, ad esclusione dei Soci ALP e loro familiari. Gli elaborati della Sezione "B" potranno essere redatti in una delle seguenti lingue: inglese, francese, italiano oppure una delle lingue reto-cisalpine.
- 2) Tutti gli elaborati in forma dattiloscritta (non s'accettano testi scritti a mano) dovranno pervenire in 4 copie, di cui 3 rigorosamente anonime ed una (solo 1) in busta chiusa, corredata dalle generalità complete dell'autore (nome, cognome, indirizzo completo, recapito telefonico ed eventuale indirizzo e-mail).
L'indirizzo a cui dovrà essere spedito il materiale relativo al concorso è «A.L.P. – Via Mazzini, 21 – 15060 Capriata d'Orba (AL) - Italy».
- 3) I concorrenti, per partecipare al premio, dovranno versare un contributo di 5 €, da versare in uno dei seguenti modi:
 - su Carta PostePay n° 4023-6005-9123-3897, intestata a Gianfrancesco Ruggeri (allegare la ricevuta del pagamento agli elaborati anonimi);
 - in contanti, allegandoli agli elaborati anonimi.I concorrenti dovranno inoltre allegare agli elaborati una dichiarazione in cui certificano che i lavori sono prodotti originali del loro intelletto ed inediti alla data di spedizione; in più, per la Sezione "A", i concorrenti dovranno certificare che la traduzione non viola alcun diritto preesistente.
- 4) Gli elaborati pervenuti all'associazione entro il 30 Giugno 2013 (farà fede la data del timbro postale) saranno giudicati da una giuria qualificata che stilerà le classifiche, ed il suo giudizio sarà insindacabile ed

inappellabile. Gli organizzatori si riservano di non assegnare uno o più premi, se il livello delle opere non sarà ritenuto adeguato.

- 5) Le opere non saranno rese, resteranno a completa disposizione dell'Associazione per tutte le eventuali manifestazioni future e faranno parte dell'archivio storico della stessa.
- 6) I premiati dovranno ritirare personalmente i premi (o delegare al ritiro persone di propria fiducia) durante la cerimonia di premiazione. La cerimonia di premiazione avverrà sabato 9 Novembre 2013, ore 16:00, nella Biblioteca Comunale di Vaprio d'Adda – via Marconi, 73 - MI - Italy. I vincitori del concorso saranno preventivamente informati con lettera personale.
- 7) La composizione della Giuria giudicante gli elaborati pervenuti sarà resa nota durante la cerimonia di premiazione.
- 8) Per ulteriori informazioni sulle modalità del Concorso, si può contattare il numero: 0039-335-5792884 (Bepe Sanero - Presidente) oppure scrivere all'indirizzo e-mail: alpdn@libero.it.

NB: I dati anagrafici personali forniti dai partecipanti per l'adesione al concorso sono esclusivamente finalizzati ed utilizzati per il regolare svolgimento della manifestazione.

PREMI

Sezione "A"	Sezione "B"
1° Premio : 500,00 €	1° Premio : 300,00 €
2° Premio : 300,00 €	2° Premio : 150,00 €
3° Premio : 150,00 €	-----

ASSOCIAZION LINGUISTICA PADANEISA
A.L.P. - <http://www.alpdn.org/alp>
2013



«PREMIO A.L.P. 2013» «2° Memorial Angelo Giavazzi»

Il gruppo linguistico reto-cisalpino (o padanese) comprende piemontese, ligure, lombardo, emiliano, romagnolo, veneto, istrioto, romancio, ladino, friulano. L'Associazione Linguistica Padaneisa promuove il 2° Concorso di Studi Linguistici «Memorial Angelo Giavazzi», articolato nelle seguenti 2 sezioni:

A. *traduzione, in una delle lingue reto-cisalpine, di importanti opere letterarie, teatrali, scientifiche, filosofiche, etc.... Sarà particolarmente valutato l'utilizzo di una norma unitaria ^[2] o di norme regionali unitarie o, in subordine, l'utilizzo di norme consolidate.*

B. *ricerca linguistica o letteraria originale ed inedita avente come argomento una o più lingue reto-cisalpine. Saranno particolarmente valutate ricerche che considerino più lingue reto-cisalpine (o scritte in una lingua reto-cisalpina).*

² Hull, Meneghin

REGOLAMÉT

- 1) L'iscrissiù al concòrs l'è per töcc, co l'ecessiù di Sòci ALP e di sò parécc. I scrécc de la Sessiù "B" i pöl vèss paregiàcc col dovrà öna de chèste lèngue: inglés, fransés, itaglià, opör öna di lèngue réto-cisalpina.
- 2) Töcc i scrécc batìcc a màchina (òcio che i scrécc facc a mà i sarà refüdàcc) i gh'avrà de èss mandàcc in cuàter còpie. De chèste cuàter còpie, trè i sarà sènsa nòm o sègn per fàs conòss, e dóma la quarta (dét in d'ön'ótra bösta serada) la gh'avrà marcàd dét i dati di/del aütür: nòm, cognòm, inderéss de cà, nòmer de telèfono, (o telefuni) e se s'völ ach 'l inderéss de pòsta letrònega.
'L inderéss de la sociassiù 'ndó mandà 'l pachèt intrégh l'è: "A.L.P. - via Mazzini 21, 15060 Capriata d'Orba (AL) - Italy".
- 3) I concorènc per püdi partessipà al prémio i döserà fà ü pagamét de 5 € in d'öna de chèste dò manére:
 - sö la Carta PostePay n. 4023-6005-9123-3897, intestada a Gianfrancesco Ruggeri (col mètt dét in de la bösta coi còpie sènsa nòm la risseida del pagamét);
 - col mètt öna banconòta de 5 € dét in de bösta, presèmpe in mèss tra dò còpie di scrécc, chèle sènsa nòm.I concorènc i gh'avrà de zontà dét öna deciarassiù 'ndo che i dis che i óvre i è stace face de lur, sènsa cobia di óter, e che i è mai stace pöblegade prima del dé de la spedissiù al nòst concòrs; in piö, per la Sessiù "A", i concorènc i gh'à de garanti che la tradüssiù la fà mia di dagn in mèret al dirito di aütür e edidür.
- 4) I scrécc ch'ì rierà a la sociassiù prima del 30 de zögn del 2013 (s'pöl fidàs del tìmber

postàl) i sarà giödicàcc d'öna giöréa de persone cualificade ch'ì stabilirà la classéfega, e 'l sò giödésse l'è chèl finàl, sènsa mètt impé di ràcole o discüssiù. I organisadür i pöderà decid de dà mia ü - o ach piö de ü - di prémi, se 'l lièl di óvre l'arà giödicàd mia bù assé.

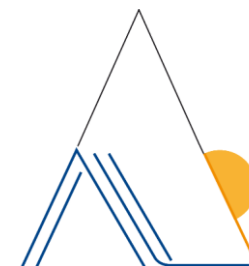
- 5) I scrécc i sarà mia dacc indré e i resterà a disposissiù de la sociassiù per di ótre manifestassiù e i farà part del archìv stòreggh de la sociassiù ALP.
- 6) I persune ch'ì venzerà i gh'avrà de presentàs al momènt de la premiassiù (o col mandà ergü de sò fidücia al sò pòst). La premiassiù l'è zamò stabilida per ol dé sàbat 9 de Noèmber 2013, ai cuàter del dopomesdé, dét in de la Bìbio Cümünàl de Vàvar, in via Marconi 73 - Vaprio d'Adda (MI), Italy.
Chi ch'ì vèns i sarà 'nfurmàcc per tép con lètera personàl.
- 7) Ol nòm di persune de la giöréa del concòrs i sarà cümünicade al momènt de la premiassiù.
- 8) Per viga amò di ótre 'nfurmassiù söl concòrs s'pöl ciamà al nòmer de telèfono 0039-335-5792884 (Bepe Sanero - pressidét de l'ALP), opör scriv al inderéss de pòsta letrònega: alpdn@libero.it.

Òcio: i dati personài di concorènc metìcc in de bösta i sarà dovràcc apéna per chèsta manifestassiù e per püdi fà pulito ol concòrs.

PRÉMI

Sessiù "A"	Sessiù "B"
<i>al prim</i> : 500,00 €	<i>al prim</i> : 300,00 €
<i>al segónd</i> : 300,00 €	<i>al segónd</i> : 150,00 €
<i>al tèrs</i> : 150,00 €	-----

ASSOCIAZION LINGUISTICA PADANEISA
A.L.P. - <http://www.alpdn.org/alp>
2013



« 2° PRÉMIO A.L.P. 2013 » «in memòria del Àngel Giaàss»

In del gröp lèngüistegh réto-cisalpì (o padanés) gh'è dét ol piemuntés, ol lìgüre, ol lombàrd, 'l emiglià, ol romagnöl, ol vèneto, 'l istriòt, ol romàncio, ol ladì, ol furlà. La sociassiù ALP la mètt in pé ol Segónd Concòrs de Stöde Lèngüistegh "Memorial Angelo Giavazzi", con dò Sessiù diferènte:

A. *tradüssiù, in d'öna di lèngue réto-cisalpina de óvre de leteradüra, teàter, sènsa, filosoféa, e via fort. La valütassiù la sarà piö ólta per chèle óvre 'ndo i è stace dovrade régole standardisade a lièl proensàl, regionàl o sura regionàl* ^[3]. *Piö bassa se i nòrme i val a lièl locàl.*

B. *stöde sö la leteradüra de öna (o piö de öna) de chèste lèngue. I gh'avrà piö pis i stöde ch'ì parla de piö lèngue (o chèi scricc in d'öna lèngua réto-cisalpina).*

³ Hull, Meneghin

REGOLAMENT

1) L'iscrission al concurs a l'é doverta a tùit, an gavand j'Assossia ALP e ij sò familiar. J'euuvre dla Session "B" a podran esse scrivùe ant un-a ëd coste lenghe: anglèis, fransèis, italian o un-a dle lenghe reto-sisalpin-e.

2) Tute j'euuvre scrivùe a màchina (a s'aceto pa test scrivù a man) a dovràn rivé an 4 còpie, dont 3 rigorosament anònime e un-a (mach 1) an busta sigilà, coredà da le generalità complete dl'autor (nòm, cognòm, adrèssa completa, nùmer telefònich e eventuaij adrèsse ëd corel).
L'adrèssa anté spedì ël material relativ al concurs a l'é «A.L.P. - Via Mazzini, 21 - 15060 Capriata d'Orba (AL) - Italy».

3) I concorent, për partessipé al premi, a dovràn vèrsé un contribù ëd 5 €, da vèrsé ant un-a ëd coste manere:

- su Carta PostePay n° 4023-6005-9123-3897, antestà a Gianfrancesco Ruggeri (gionté l'arsevùda dël pagament a j'euuvre anònime);
- an contant, an mes a doe dle còpie anònime.

I concorent, an pi, a dovràn gionté a j'euuvre na diciarassion anté a sertifico che ij travaj a son prodot sò originaj e inédit a la data dè spedission; anco', për la Session "A", ij concorent a dovràn sertifiché che la tradussion a l'é pa contra gnun drit esistent.

4) J'euuvre rivà a l'Assossiasion prima dij 30 ëd Giugn dël 2013 (a farà fèj la data dël tìmber postal) a saran giudicà da na giurìa qualificà che a tirerà giù le classifiche, e sò giudissi a sarà ansindacàbil e senza apel.

J'organisador a s'arzervo ëd pa assigné un o pi d'un premi, se ël nivel ëd j'euuvre a sarà pa considerà adeguà.

5) J'euuvre a saran pa rendùe, a restran a completa disposission ëd l'Assossiasion për tute j'eventuaij manifestassion ëd l'avni e a faran part ëd l'archivi stòrich ëd la midema.

6) Ij premià a dovràn artiré pèrsonalment ij premi (o deleghé a l'artir dle pèrson-e ëd soa fusa) an mente dla sirimònia ëd premiassion.

La sirimònia ëd premiassion a sarà saba 9 ëd Novèmber dël 2013, a 4 ore dël dòp mesdi, ant la Biblioteca Comunal ëd Vaprio d'Adda - via Marconi, 73 - MI - Italy.

Ij vinsidor dël concurs a saran anformà prima con na litra pèrsonal.

7) La composission ëd la Giurìa ch'a l'ha giudicà j'euuvre rivà a sarà comunicà an mente dla sirimònia ëd premiassion.

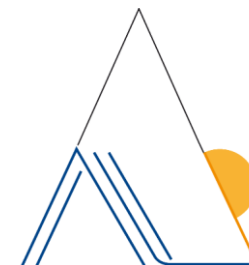
8) Për d'altre anformassion an sël Concors, as peul contaté ël nùmer: 0039-335-5792884 (Bepe Sané - President) opurament scrive a l'adrèssa ëd corel: alpdn@libero.it.

NB: Ij dat anagràfich pèrsonaj comunicà dai partessipant për l'adesion al concurs a l'han mach ël but e a saran mach dovrà për l'andament regolar ëd la manifestassion.

PREMI

Session "A"	Session "B"
1° Premi : 500,00 €	1° Premi : 300,00 €
2° Premi : 300,00 €	2° Premio : 150,00 €
3° Premi : 150,00 €	-----

ASSOCIAZION LINGUISTICA PADANEISA
A.L.P. - <http://www.alpdn.org/alp>
2013



«PREMI A.L.P. 2013» «2° Memorial Angelo Giavazzi»

Èl grup lenghìstich reto-sisalpin (o padanèis) a comprend piemontèis, lìgur, lombard, emilian, romagneul, vénet, istriòt, romansi, ladin, friulan. L'Associazion Linguìstica Padaneisa a istituiss lè 2° Concors dè Studi Lenghìstich «Memorial Angelo Giavazzi», articolà an coste 2 session:

A. *tradussion, ant un-a dle lenghe reto-sisalpin-e, d'avosà euuvre literarie, teatraj, sientifiche, filosòfiche, etc.... A sarà particolarment valutà l'usagi ëd na norma unitaria ^[4] o ëd norme regionaj unitarie o, dèsnò, l'usagi ëd norme consolidà.*

B. *arserca lenghìstica o literaria original e inédita ch'a l'abia com argoment un-a o pi d'un-a lenga reto-sisalpin-a. A saran particolarment valutà arserche ch'a considero pi lenghe reto-sisalpin-e (o scrivùe ant na lenga reto-sisalpin-a).*

⁴ Hull, Meneghin

REGOLAMENT

- 1) L'iscrizion al concurs l'è per toets, con l'ecezion dei Soci ALP e dei so parents. I screits de la Sezion "B" i pœl vesser paregiads col dovrar una de qeste lengue: ingles, frances, italian, opœr una dei lengue reto-cisalpines.
- 2) Toets i screits batids a maquina (ocio qe i screits faits a man i sarà refudads) i g'havrà de vesser mandads in quater copie. De qeste quater copie, tre i sarà senza nom o segn per far-s conosser, e doma la quarta (dent ind una bœsta serrada) la g'havrà marcad dent i dats dei/de l'autor: nom, cognom, inderez de cà, nœmer de telefon, (o telefonin) e se s'vœl anc l'inderez de posta eletronega.
L'inderez de la soçazion indov mandar ol paquet intreg l'è «A.L.P. – Via Mazzini, 21 - 15060 Capriata d'Orba (AL) - Italy».
- 3) I concorrents per pudir participar al premio i dœserà far un pagament de 5€ ind una de qeste do manere:
 - su la Carta Postepay n° 4023-6005-9123-3897, intestada a Gianfrancesco Ruggeri (col meter dent indela bœsta coi copie senza nom la ricevida del pagament);
 - col meter una banconota de 5€ dent inde bœsta, per esempe in mez tra do copie dei screits, qelle senza nom.I concorrents i g'havrà de jontar dent una deciarazion indov qe i dix qe i ovre i è staitte faite de lor, senza cobiar dei oter, e qe i è mai staitte pœblegade prima del dé de la spedizion al nost concurs; in plu, per la sezion A, i concorrents i g'ha de garantir qe la traduzion la fa mìa dei dagn in meret al dirit dei autor e edidor.
- 4) I screits qe i riverà a la soçazion prima del 30 de jœgn del 2013 (se pœl fidar-s del

timber postal) i sarà jœdicads d'una jœrea de persone qualificade qe i stabilirà la classefega, e ol so jœdeze l'è quell final, senza meter in pé dei racole o discussion. I organizador i pœderà decider de dar mìa un - o anc plu de un - dei premi, se ol livell dei ovre al sarà jœdicad mìa bon assé.

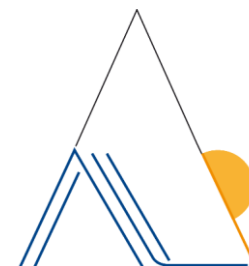
- 5) I screits i sarà mìa daitts indré e i resterà a disposizion de la soçazion per dei otre manifestazion e i farà part de l'arqivi storeg de la soçazion ALP.
- 6) I persone qe i venjerà i g'havrà de presentar-s al moment de la premiacion (o col mandar vergun de so fiduça al so post). La premiacion l'è jamò stabilida per ol dé sabat 9 de November 2013, ai quater del dopomezde, dent indela Biblio Cumunal de Vavar, in via Marconi 73 - Vaprio d'Adda (MI), Italy. Qi qe i venj i sarà informads per temp con letera personal.
- 7) I nom dei persone de la jœrea del concurs i sarà cumunicads al moment de la premiacion.
- 8) Per hvir-ge amò dei otre informazion sul concurs s'pœl ciamar al nœmer de telefon 0039-335-5792884 (Bepe Sanero - pressident de l'ALP), opœr scriver al inderez de posta letronega: alpdn@libero.it.

Ocio: i dats personai dei concorrents metids inde bœsta i sarà dovrads apena per qesta manifestazion e per pudir far polid ol concurs.

PREMI

Sezion "A"	Sezion "B"
<i>al prim</i> : 500,00 €	<i>al prim</i> : 300,00 €
<i>al segond</i> : 300,00 €	<i>al segond</i> : 150,00 €
<i>al terz</i> : 150,00 €	-----

ASSOCIAZION LINGUISTICA PADANEISA
A.L.P. - <http://www.alpdn.org/alp>
2013



«2° PREMIO A.L.P. 2013» «in memoria de l'Anjel Giavaç»

Indel grœp linguisteg reto-cisalpin (o padanes) g'è dent ol piemontes, ol ligur, ol lombard, l'emilian, ol romagnœl, ol veneto, l'istriot, ol romaç (romanze), ol ladin, ol forlan. La soçazion ALP la met in pé ol Segond Concors de Stœde Linguisteg «Memorial Angelo Giavazzi», con do Sezion diferente:

A. *traduzion, ind una dei lengue reto-cisalpines de ovre de leteradura, teater, scenza, filosofea e via fort. La valutazion la sarà plu olta per qelle ovre indov i è staitte dovrade regole standardizade a livell provençal, rejonal o sora-rejonal* ^[5]. *Plu bassa se i norme i val a livell local.*

B. *stœde su la leteradura de una (o plu de una) de qeste lengue. I g'havrà plu pis i stœde qe i parla de plu lengue (o qei screits ind una lengua reto-cisalpina).*

⁵ Hull, Meneghin